

Xưng Tán Đức Phật Thích Ca

སྒྲྱ ས ག ར ཀ མ ཁ བ ཉ ང ན ད ཁ གྷ ང ཉ ང ཉ ང ཉ ང ཉ

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,
Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,

ද୍ଵା ସର୍ତ୍ତମ ଧ୍ୟନ୍ଦଶ ଧର୍ମକ୍ଷଣା ଧର୍ମକ୍ଷଣା

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,

Ung cúng, Chánh biến tri,

ଶିଶା ଧର୍ମକ୍ଷଣା ଧର୍ମକ୍ଷଣା ଧର୍ମକ୍ଷଣା || ଶିଶା ଧର୍ମକ୍ଷଣା

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,
Minh hạnh túc, Thiên thệ, Thế gian giải,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / LA NA ME PA

supreme guide of human beings to be tamed,

Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed
transcendent destroyer,

Thiên nhân sư; đối trước đức Phật, Thế tôn,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for
refuge. (3x)

bậc chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca, đệ tử đánh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)

ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

Kính lạy Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.

ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ

You paced out seven strides,

Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước

ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."

Rồi thốt lên rằng, / "tòan cõi thế gian / có ta hơn hết."

ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ ଶାକେ ଶର୍ମଣୀ

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.

Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đánh lễ.

ຂ୍ରୀଦନ୍ତଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA

With pure bodies, form supremely pure;

Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;

ଘର୍ବଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA

Wisdom ocean, like a golden mountain;

Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA

Fame that blazes in the three worlds,

Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Winner of the best - Lord, to you I prostrate.

Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lối / trước dâng Thế tôn.

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL

With the supreme signs, face like spotless moon,

Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vàng vẹc trong sáng,

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Color like gold - to you, I prostrate.

Tỏa ánh đạo vàng / — con xin đánh lối.

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI

Dust-free like you, the three worlds are not.

Ba cõi không đâu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Incomparably wise one - to you, I prostrate.

Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng / — con xin đánh lối.

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

The savior having great compassion,

Đấng cứu độ đại bi,

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO

The founder having all understanding,

Đấng hóa chủ toàn giác

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING

The field of merit with qualities like a vast ocean -

Ruộng công đức như biển

ଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରକ୍ଷଣାନୁଶ୍ଵାସାଶ୍ଵରମଧ୍ୟରେ||

DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
To you, the one gone to thusness, I prostrate.
— Kính lễ đấng Như lai.

དྷଁ ଶର୍ମି ପର୍ଦ୍ଦ କଣା ସଥ ସମ୍ମାନ ||
DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
The purity that frees one from attachment,
Vô cấu lià tham chấp
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଦ୍ଵାରା ଶର୍ମି କଣା ||
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING
The virtue that frees one from the lower realms,
Thiện đức thoát tam đồ
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଦ୍ଵାରା ଶର୍ମି କଣା ||
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
The one path, the sublime pure reality -
Nhất đạo, chân cảnh giới
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଦ୍ଵାରା ଶର୍ମି କଣା ||
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
To the Dharma that pacifies, I prostrate.
— Kính lễ Pháp tịnh an.

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଯଦି ଯତ୍ତା ଶର୍ମି ||
DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
Those who are liberated and who also show the path to liberation,
Đã thoát, và dẫn đường
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଯଦି ଯତ୍ତା ଶର୍ମି ||
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
The holy field qualified with realizations,
Giữ giới hạnh uy nghi
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଯଦି ଯତ୍ତା ଶର୍ମି ||
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
Who are devoted to the moral precepts -
Ruộng thiện đức chúng ngô
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଯଦି ଯତ୍ତା ଶର୍ମି ||
GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO
To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
— Kính lễ khắp Tăng đoàn.

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି || ୧ ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||
DIG PA CHI YANG MI JA ZHING, GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR
Do not commit any non-virtuous actions, Perform only perfect virtuous actions,
Lánh mọi điều ác, làm mọi điều lành,
ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି || ୨ ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||
RANG GI SEM NI YONG SU TE, DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN
Subdue your mind thoroughly - This is the teaching of the Buddha
Thanh tịnh hóa tâm - Là lời Phật dạy.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ।

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG,

A star, a visual aberration, a flame of a lamp,

Các pháp hữu vi / tựa như tinh tú,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG

An illusion, a drop of dew, or a bubble,

Ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR,

A dream, a flash of lightning, a cloud -

Bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây...

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

See conditioned things as such!

— Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI

Through these merits may sentient beings

Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÜL TE

Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,

Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI

And be delivered from samsara's ocean,

Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ॥

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.

Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi. .//
